

Tchang tch'oup lam kyi rim pè mar tr'i nyour lam kyi ngeun dreu ngak deun kyi rim pa
k'yér dé lak tch'ok kel sang drine gyèn shé tcha wa shouk so

LA GUIRLANDE DES ÊTRES FORTUNÉS

Récitation aisée et suivie, préliminaire à La Voie Rapide,
elle-même instruction pratique de la Voie Progressive vers l'Éveil.

**La ma tang t'oup wang dor djé tch'ang yér ma tch'i pè shap la tu t'am tchè tou tch'ak
ts'el shing kyap sou tch'i.o,**

Aux pieds des Maîtres qui font un avec Mounendra-Vajradhara, en tout temps je me prosterne
et prends refuge.

Tsé wa tch'én peu djé sou soung tou seul.

Dans votre grande compassion, veuillez me prendre sous votre protection.

*Dir gyel wa én sa pa tch'én peu mèn ngak tchang tch'oup lam kyi rim pè ngeun dro tchor wè tch'eu
trouk ki ngak deun ba shik tch'ok tchik tou drik tè k'yér dér gueu pa la.*

*Sont assemblées ici selon les instructions du grand Ènsapa, les six pratiques préliminaires à la voie progressive
vers l'Éveil, de manière aisée à suivre, avec seulement le texte à réciter.*

*Tchor wè tch'eu **tang po** nè k'ang tchi tor tchè la kou soung t'ouk kyi tén tram pa.*

*La **première** des pratiques préliminaires consiste à nettoyer la pièce où l'on médite, puis à placer des supports
du corps, de la parole et de l'esprit (du Bouddha).*

Nyi pa tch'eu pa yo mé tching keu pa dzé par sham pa.

*La **deuxième** consiste à disposer agréablement des offrandes pures ;*

***Soum pa tèn dé wa la lu nam nang ki tch'eu dune dèn tou k'eu té sém k'yè par tchèn kyi ngang nè
kyap sém sok tcha wa la,***

*La **troisième** à s'asseoir dans la position convenable et avec une attitude mentale vertueuse à prendre refuge
puis produire l'esprit d'Éveil.*

T'ok mar kyap yul sel dép pa ni.

Tout d'abord, visualiser les Objets de refuge.

[Visualisation des Objets de refuge]

**Rang ki dune kyi t'è trang ki nam k'è nè sou séng gué tch'én po gyè kyi ték pè
rine po tch'é tri t'o shing yang pè téng k'ar na ts'ok pè da nyi mè kyil k'or kyi dèn la**

Dans l'espace, droit devant moi, sur un trône vaste et élevé, supporté par huit lions
majestueux sur un siège formé d'un lotus multicolore, d'un disque de lune et d'un disque de
soleil,

Ngo wo rang ki trine tchèn tsa wè la ma yine pa la nam pa gyel wa shakya t'oup pa

Sous l'aspect du Victorieux Shakyamouni, se trouve mon Maître principal à la grande bonté.

Kou dok sér tso ma ta pou ou tsouk tor tang dèn pa

La couleur de son corps ressemble à celle de l'or pur, sa tête est surmontée de l'oushnisha.

**Shel tchik tch'ak nyi yè sa neun, Yeun nyam shak ki téng na du tsi kang wè
lhoung sé nam pa,**

Il a un visage et deux bras ; sa main droite fait le geste de soumission de la terre et sa main
gauche, en position de méditation, porte le bol à aumône empli de nectar.

Kou la tch'eu keu ngour mik ki dok tchèn seul wa, Ts'èn pé gyèn pè dang sel eu kyi rang shine tchèn

Son corps, drapé de la robe monastique couleur safran, est orné des signes principaux et des marques secondaires. Il possède une nature lumineuse, éclatante et pure.

Kou lè kyé pè eu kyi p'oung peu u na shap nyi dor djé kyil troung ki shouk pa.

Il est assis en vajrasana, au milieu d'un halo de lumière émanant de son corps.

Té nyi kyi t'a kor tou ngeu tang gyu pè la ma yi dam sang gyè tchang sém pa wo k'a dro tch'eu kyong soung mè ts'ok nam kyi kor nè shouk pa,

Autour de lui sont rassemblés mes Maîtres actuels, ceux de la Lignée, les Déités tutélaires, Bouddhas, bodhisattvas, viras, dakinis, protecteurs et gardiens du Dharma.

Té tak rang rang ki dune na dèn tr'i p'une soum ts'ok pa la rang rang ki soung pè loung ki tch'eu nam eu kyi rang shine tchèn kyi pou ti nam par yeu pa,

Devant chacun d'eux, sur de précieux supports sont disposés leurs enseignements respectifs, sous la forme de volumes constitués de lumière.

Ts'ok shing nam kyang rang nyi la gyé pè ts'ul tang, Rang nyi kyang ts'ok shing nam kyi yeun tèn tang t'ouk djé trèn pè tè pa tch'èn peu ngang nè,

Les membres de cette assemblée me considèrent avec joie, et moi, je suis empli d'une grande foi à la pensée de leurs qualités et de leur compassion.

[Les causes de la prise de refuge]

Réfléchir ainsi :

Té na dak tang ma sém tchèn t'am tchè t'ok ma mé pa nè ta tè par tou tchir k'or wa tang k'yè par ngèn song soum kyi douk ngel na ts'ok pa shik nyong douk tou sine kyang,

Moi-même et tous les êtres, mes mères, nous endurons depuis des temps sans commencement les diverses souffrances du cycle des existences en général, et des trois types de renaissances infortunées en particulier.

Ta toung douk ngel kyi ting tang t'a tok ka war douk.

Pourtant, il est encore difficile de saisir la profondeur et l'étendue de ces maux.

Té na ta ré nyé par ka shing nyé na teun tch'é wè tel djor kyi mi lu k'yè par tchèn t'op,
Or, actuellement, je bénéficie de ce précieux corps humain disponible et qualifié, difficile à obtenir et d'une grande valeur

Djel ka wè sang gyè kyi tèn pa rine po tch'é tang djel du dir

Et j'ai accédé à la précieuse doctrine du Bouddha, si difficile à rencontrer.

K'or wè douk ngel t'a tak pang pè t'ar pa tch'ok yang tak par dzok pè sang gyè kyi ko p'ang shik ta ta nyi nè t'op par ma tché na,

Si je n'atteins pas dès à présent l'état de bouddha parfaitement accompli, stade de la libération suprême où toutes les souffrances du samsara sont éliminées,

Lar yang tchir k'or wa tang k'yè par ngèn song soum kyi douk ngel tchi rik pa shik nyong gueu par douk,

Je devrai encore être assailli par tous ces tourments, ceux du samsara en général et ceux des existences infortunées en particulier.

Té na douk ngel té tak lè kyop pè nu pa dune na shouk pè la ma keun tch'ok soum la yeu pè,

Ceux qui ont le pouvoir de nous protéger de ces douleurs, ce sont le Maître et les Trois Joyaux qui siègent devant moi.

Dak ki ma sém tchèn t'am tchè kyi teun tou dzok pè sang gyè kyi ko p'ang t'op par tcha,

Pour le bien de tous les êtres, mes mères, je réaliserai moi-même l'état de bouddha parfaitement accompli.

Déi tch'ir tou la ma keun tch'ok soum la kyap sou dro war tcha.o, *Nyam tou sam la.*
À cette fin, je prends refuge auprès du Maître et des Trois Joyaux.

[Prise de refuge]

Dire la formule de refuge trois fois ou autant que possible :

La ma la kyap sou tchi-o, [7×]

Je prends refuge auprès du Maître.

Sang gyè la kyap sou tchi-o, [7×]

Je prends refuge auprès du Bouddha.

Tch'eu la kyap sou tchi-o, [7×]

Je prends refuge auprès du Dharma.

Guén dune la kyap sou tchi-o. [7×] *Shé kyap dro lèn soum sok tchi nu djeu.*

Je prends refuge auprès du Sangha.

[Prise de refuge et production de l'esprit d'Éveil]

Dire trois fois en produisant l'esprit d'Éveil :

Sang gyè tch'eu tang ts'ok kyi tch'ok nam la,

Je prends refuge auprès du Bouddha, du Dharma et du Sangha suprême

Tchang tch'oup par tou dak ni kyap sou tch'i,

Jusqu'à ce que j'atteigne l'Éveil.

Dak ki tchine sok gyi pa di tak ki,

Grâce à mes pratiques vertueuses comme la générosité,

Dro la p'èn tch'ir sang gyè droup par sho. [3×] *Tché lèn soum kyi sém kyé.*

Puissé-je devenir bouddha pour le bien de tous les êtres !

[Les quatre infinis]

Dire au moins trois fois en méditant sur les quatre infinis le plus sincèrement possible :

[équanimité]

Sém tchèn t'am tchè nyé ring tch'ak dang tang trel wè tang nyom la nè na tchi ma roun,

Si seulement tous les êtres pouvaient demeurer dans l'équanimité dépourvue de partialité, d'aversion et d'attachement !

Nè par kyour tchik, Nè par dak ki tcha.o, Té tar tché nu par la ma lhè tchine kyi lap tou seul. [3×]

Puissent-ils y demeurer ! Moi-même je les y mènerai. Je prie les Maîtres et Détés de m'accorder leur bénédiction afin que je puisse agir de la sorte !

[amour]

Sém tchèn t'am tchè dé wa tang dé wè gyou tang dèn na tchi ma roun,

Si seulement tous les êtres pouvaient disposer du bonheur et des causes du bonheur !

Dèn par kyour tchik, Dèn par dak ki tcha.o, Té tar tché nu par la ma lhè tchine kyi lap tou seul. [3×]

Puissent-ils y parvenir ! Moi-même je m’y emploierai ! Je prie les Maîtres et Déités de m’accorder leur bénédiction afin que je puisse agir de la sorte !

[compassion]

Sém tchèn t’am tchè douk ngel tang douk ngel kyi gyou tang trel na tchi ma rounq,

Si seulement tous les êtres pouvaient être libérés de la souffrance et des causes de la souffrance !

Trel war kyour tchik, Trel war dak ki tcha.o, Té tar tché nu par la ma lhè tchine kyi lap tou seul. [3×]

Puissent-ils en être libérés ! Moi-même je les en délivrerai ! Je prie les Maîtres et Déités de m’accorder leur bénédiction afin que je puisse agir de la sorte !

[joie]

Sém tchèn t’am tchè t’o ri tang t’ar pè dé wa tam pa tang ma trel na tchi ma rounq,

Si seulement les êtres pouvaient ne jamais être séparés du bonheur supérieur des états fortunés et de la libération !

Mi drel war kyour tchik, Mi drel war dak ki tcha.o, Té tar tché nu par la ma lhè tchine kyi lap tou seul. [3×]

Shé lèn soum sok djeu nè ts’è mé shi gyu tang dré ngé sou gom mo.
Puissent-ils ne pas en être séparés ! Moi-même je ferai tout pour qu’ils n’en soient pas séparés ! Je prie les Maîtres et Déités de m’accorder leur bénédiction afin que je puisse agir de la sorte !

Produire l’esprit d’Éveil particulier :

Ma sém tchèn t’am tchè kyi teun tou nyour wa nyour war yang tak par dzok pè sang gyè kyi ko p’ang rine po tch’é tchi nè kyang t’op par tcha.

Pour le bien de tous les êtres mes mères, vite, très vite, je ferai tout pour atteindre le précieux état de bouddha parfaitement accompli.

Téi tch’ir tou lam sap mo la ma lha_e nel djor kyi go nè tchang tch’oup lam kyi rim pè tr’i gom pa la djouk par gyi.o. [3×]

Shé k’yè par kyi sém kyé
Dans cette intention, je méditerai les instructions de la voie progressive qui mène à l’Éveil en association avec la méthode profonde du gourou-yoga.

[Bénédition du lieu]

T’am tchè tou ni sa shi tak,

Puisse la surface de la terre, en tous lieux,

Sék ma la sok mé pa tang,

Être exempte de cailloux et d’autres [imperfections],

Lak t’il tar nyam bèndrouyè,

Devenir lisse comme la paume de la main,

Rang shine djam por nè kyour tchik,

Douce, et de la nature de l’aigue-marine.

[Bénédition des offrandes]

Lha tang mi yi tch’eu pè dzè,

Puissent les offrandes des dévas et des hommes,

Ngeu sou sham tang yi ki trul,

Réellement disposées ou manifestées par l’esprit,

Kune sang tch'eu trine la na mé,
Et la nuée d'offrandes incomparables de Samantabhadrà

Nam k'è k'am kune k'yap kyour tchik.
S'étendre à toutes les sphères de l'univers.

Dire trois fois :

Om namo bhagawaté bèndza sara pramadané, tathagataya, arhaté sam yak sam bouddhaya, tayatha, om bèndzé bèndzé, maha bèndzé, maha tédza bèndzé, maha bidhya bèndzé, maha bodhitsitta bèndzé, maha bodhi mèn tro pa sam kramana bèndzé, sarwa karma awarana bishodhana bèndzé soha. [3×] Shé lèn soum djeu

Bénir les substances d'offrandes en invoquant la force de la vérité :

Keun tch'ok soum ki dén pa tang, Sang gyè tang tchang tch'oup sém pa t'am tchè ki tchine kyi lap tang ts'ok nyi yong sou dzok pè nga t'ang tch'én po tang,
Qu'il en soit ainsi par la vérité des Trois Joyaux, par la bénédiction de tous les Bouddhas et bodhisattvas, par le grand mérite des deux accumulations complètement achevées

Tch'eu kyi ying nam par tak tching sam kyi mi k'yap pè top kyi té shine nyi tou kyour tchik. [3×] Tché dén top djeu té tch'eu dzè lap
Et par la force de l'inconcevable dharmadhatou parfaitement pur.

Shi pa ts'ok shing sel dép ts'ul la louk nyi lè, ngak deun dé tch'ir la tch'eu tar gueu pa la ;

Quatrièmement : visualiser le Champ d'accumulation. Parmi les deux façons de le faire, celle de l'Offrande aux Maîtres (Lama Tcheupa) est présentée ici pour faciliter la récitation. Imaginer le Champ d'accumulation ainsi :

Dé tong yér mé lha lam yang par
Dans le vaste espace de la vacuité inséparable de la félicité,

Kune sang tch'eu trine tr'ik pè u,
Au milieu des nuées d'offrandes de Samantabhadrà,

Lo ma mé tok drè pu yong dzé
Au sommet de l'arbre qui exauce tous les vœux,

Deu gu pak sam djeun pè tsér,
Abondant de feuilles, de fleurs et de fruits,

Dong nga bar wè rine tch'éne tr'i téng
Sur un précieux trône supporté par huit lions majestueux,

Tch'ou kyé nyi da gyè pè téng,
Sur les larges coussins de lotus, de soleil et de lune,

Ka trine soum dèn tsa wè la ma
Siège mon Maître principal aux trois bontés,

Sang gyè kune kyi ngo wo nyi,
Dont la nature est celle de tous les Bouddhas.

Nam pa ngour mik dzine pè gué long
Son aspect est celui d'un bhikshou vêtu de l'habit couleur safran.

Shel tchik tch'ak nyi dzoum kar tr'o,
Il se montre avec une tête, deux bras et un sourire radieux.

Tch'ak yè tch'eu tch'è yeun pa nyam shak

De la main droite il effectue le geste d'enseigner, et sa main gauche, en position de méditation

Du tsi kang wè lhoung sè nam,

Soutient le bol à aumône empli de nectar.

Kour koum dang dèn tch'eu keu soum seul

Il porte les trois vêtements monastiques de couleur safran.

Sér dok pèn shè ou la dzé,

Sa tête est coiffée du chapeau jaune des pandits.

T'ouk kar t'oup wang dor djé tch'ang wang

Dans son cœur se trouve Shakyamouni, et dans le cœur de celui-ci Vajradhara.

Shel tchik tch'ak nyi kou dok ngo,

Ce dernier, de couleur bleue avec un visage et deux bras,

Dor tril soung nè ying tch'ouk mar k'yu

Tient une clochette et un vajra. Il étreint Vajradhatou Ishvari

Lhèn kyé dé tong reul pè gyé,

Et expérimente la compréhension de la vacuité et la félicité innée.

Nam mang rine tch'én gyèn kyi trè shing

Il est paré de toutes sortes d'ornements précieux

Lha dzè tar kyi na sè loup,

Et drapé de soieries divines.

Ts'èn péi gyèn dèn eu sér tong bar

Orné des signes et marques [d'un Bouddha], émanant mille rayons de lumière,

Dja ts'eun na ngè kor wè u.

Entouré d'un halo des cinq couleurs de l'arc-en-ciel,

Dordjé kyil troung ts'ul kyi shouk pè

Il est assis en vajrasana.

P'oung po nam tak dé shék nga,

Ses cinq agrégats purs sont de la nature des cinq dhyani Bouddhas.

K'am shi youm shi kyé tch'é tsa gyu

Ses quatre éléments sont les quatre parèdres ; ses sphères, canaux, ligaments

Ts'ik nam tchang tch'oup sém pa ngeu,

Et articulations, de véritables bodhisattvas ;

Pa pou dra tchom nyi tr'i tch'ik tong

Les pores de sa peau, vingt-et-un mille arhats ;

Yèn lak tr'o weu wang po nyi,

Ses membres, les [dix] Déités courroucées ;

Eu sér tch'ok kyong neu tchine sang wa

Et ses émanations de lumières, les gardiens des directions, les yakshas et gouhyakas.

Djik tén pa nam shap kyi dèn.

Les déités mondaines forment un tapis sous ses pieds.

T'a kor rim shine ngeu gyu la ma

Autour de lui, en rangées successives, est installé l'océan des Maîtres directs et des Maîtres des lignées,

Yi tam kyil k'or lha ts'ok tang,

Des Dêités tutélaires avec leur mandala et leur entourage,

Sang gyè tchang sém pa wo k'a dro

Des Bouddhas et bodhisattvas, des dakas et dakinis,

Tèn soung gya ts'eu kor nè shouk,

Et des gardiens de la doctrine.

Té tak go soum dor djé soum ts'èn

Les trois portes de chacun sont marquées des trois vajras.

Houng yik eu sér tchak kyou yi,

La lettre *Houng* dans leur cœur émet des rayons de lumière en forme de crochets

Rang shine nè nè yé shé pa nam

Qui invitent les jñanakas depuis leur état de dharmakaya.

Tchèn trang yér mé tèn par kyour.

Ils deviennent un avec l'assemblée visualisée et demeurent.

[Invitation du Champ d'accumulation]

Ma lu sém tchèn kune kyi gueun kyour tching,

Protecteur de tous les êtres sans exception,

Du dé poung tchè mi sè djom dzè lha,

Dêité qui avez détruit les forces furieuses et infinies des maras,

Ngeu nam ma lu yang tak k'yén kyour pè,

Vous qui connaissez parfaitement tous les phénomènes,

Tchom dèn k'or tchè nè dir shék sou seul.

Bhagavan, je vous prie de venir en ce lieu avec votre assemblée.

Tchom dèn dir ni tcheun pa lék,

Que le Baghavat soit venu céans est ô combien excellent !

Dak tchak seu nam kel war dèn,

Nous avons la fortune d'être pourvus de mérites.

Tchi si tch'eu pa dak gyi na,

Aussi longtemps que je présenterai des offrandes,

Dé si tchom dèn shouk sou seul.

Veillez demeurer, ô Bhagavat !

[... clochettes puis :]

Dza Houng Bam Ho, tam ts'ik pa tang nyi sou mé par kyour. *Shé ts'ok shing sel dap*

Dza, Houng, Bam, Ho, l'assemblée invitée se fond dans l'assemblée méditée.

[Offrande des ablutions]

Visualiser le bassin d'ablution :

Tr'u kyi k'ang pa shine tou tri shim pa,

Devant un bassin d'eau au parfum exquis,

Shél ki sa shi sel shing ts'ér wa tar,

Au fond de cristal transparent et lumineux,

Rine tch'én bar wè ka wa yi ong dèn,
Aux piliers magnifiques scintillant de joyaux,
Mou tik eu tch'ak la ré tré pa tér. Shé tr'u k'ang kyé
Au baldaquin tissé de perles chatoyantes,

Offrir les ablutions :

Tchi tar tam pa tsam kyi ni,
Tout comme les dévas offrirent le bain

Lha nam kyi ni tr'u seul tar,
(Au Bouddha) à sa naissance, (litt tout comme à sa naissance, les devas lui...)

Lha yi tch'ou ni tak pa yi,
Avec l'eau divine et pure,

Té shine dak ki kou tr'u seul,
De même, j'offre les ablutions.

Om sarwa tathagata abhikékata samaya shiriyé ah hong.

P'une ts'ok gué lék tché wè trune pè kou,
À celui dont le corps est fait d'un million de vertus excellentes,

T'a yè dro wè ré wa kong wè soun,
Dont la parole comble l'espoir des êtres en nombre infini,

Ma lu shé tcha tchi shine sik pè t'ouk,
Dont l'esprit perçoit tous les phénomènes tels qu'ils sont,

T'oup wang dor djé tch'ang la kou tr'u seul,
À Mounendra-Vajradhara j'offre les ablutions.

Om sarwa tathagata abhikékata samaya shiriyé ah hong.

Gya tch'én tcheu pè gyu la kou tr'u seul,
À la lignée de la vaste conduite j'offre les ablutions,

Sap mo ta wè gyu la kou tr'u seul,
À la lignée de la vue profonde j'offre les ablutions,

Nyam lén tchine lap gyu la kou tr'u seul,
À la lignée de la réalisation dépendant de la bénédiction j'offre les ablutions,

Gyu pè la ma nam la kou tr'u seul,
Aux Maîtres de la lignée j'offre les ablutions.

Om sarwa tathagata abhikékata samaya shiriyé ah hong.

Rap djam soun rap kune la ta wè mik,
Vous êtes l'œil qui contemple l'immensité de tous les enseignements,

Kel sang t'ar par dreu pè djouk ngok tch'ok,
Vous êtes la voie d'accès suprême qui mène à la libération les êtres fortunés,

Tsé wè kyeu pè t'ap k'è dzè pa yi,
Vous nous éclairez par les méthodes habiles nées de votre compassion,

Sel dzè shé nyén nam la kou tr'u seul,
Aux Maîtres [directs], j'offre les ablutions.

Om sarwa tathagata abhikékata samaya shiriyé ah hong.

Teun pa sang gyè nam la kou tr'u seul,
Aux Bouddhas qui montrent [le refuge], j'offre les ablutions,

Kyop pa tam tch'eu nam la kou tr'u seul,
Au parfait Dharma, refuge véritable, j'offre les ablutions,

Drén pa guén dune nam la kou tr'u seul,
Au Sangha qui nous conduit [hors du samsara], j'offre les ablutions,

Kyap nè keun tch'ok soum la kou tr'u seul,
Aux Trois Joyaux, objets de refuge, j'offre les ablutions.

Om sarwa tathagata abhikékata samaya shiriyé ah hong.

Gyelwè kou soung t'ouk la nyeun mong mi nga yang,
Bien que le corps, la parole et l'esprit des Victorieux ne recèlent pas de kléshas,

Sém tchè lu ngak yi soum drip pa djang lè tou,
Afin de dissiper les voiles du corps, de la parole et de l'esprit des êtres imparfaits,

Gyel wè kou soung t'ouk la tr'u tch'ap di seul wè,
J'offre l'eau de ces ablutions au corps, à la parole et à l'esprit des Vainqueurs.

Sém tchè lu ngak yi soum drip pa djang kyour tchik,
Puissent ainsi être purifiés les voiles du corps, de la parole et de l'esprit des êtres !

Om sarwa tathagata abhikékata samaya shiriyé ah hong. Shé tr'u seul.

Essuyer leur corps :

Té tak kou la ts'oung pa mé pè keu,
J'essuie leur corps avec des étoffes incomparables,

Tsang la tri rap gueu pè kou tch'i.o,
Pures et imprégnées de parfums délicats.

Om Hong Tram Hri Ah Kaya Bishodhana Yé Soha. Shé pè kou tch'i tang

Enduire leur corps :

Tong soum kune tou tri ngè dang wa yi,
Avec des essences sublimes

Tri tch'ok nam ki t'oup wang nam ki kou,
Qui répandent leur fragrance dans un milliard de mondes,

Sér djang tso ma tchi tor tchè pa tar,
J'enduis le corps resplendissant des Bouddhas

Eu tch'ak bar wa té tak tchouk par gyi. Shé pè kou tchouk
Comme on fait briller l'or pur.

Offrir des vêtements :

Sap djam yang wa lha yi keu,
J'offre avec une foi inébranlable

Mi tch'é dor djé kou nyé la,
Des vêtements divins, fins, doux et légers,

Mi tch'é tè pè dak bul na,
À ceux qui ont obtenu un corps de vajra immuable,

Dak kyang dor djé kou t'op sho. Tché gueu ul.
Puissé-je ainsi obtenir moi-même un corps de vajra !

Offrir des ornements :

Gyel wa ts'èn péi rang shine gyèn dèn tch'ir,
Étant par nature pourvus des signes et marques des Victorieux,

Gyèn shèn tak ki gyèn par mi ts'el yang,
D'autres parures leur sont de ce fait superflues,

Rine tch'én gyèn tch'ok p'ul wè dro wa kune,
Pourtant je leur offre de précieux ornements,

Ts'èn pé gyèn pè kou lu t'op par sho. Tché pè gyèn p'ul
Puissent tous les êtres obtenir ainsi un corps paré des signes et marques d'un Bouddha !

Leur demander de demeurer :

Dak tang dro la t'ouk tsé tch'ir,
Par la compassion que vous éprouvez pour moi-même et les autres êtres,

Nyi ki dzou tr'ul t'ou yi ni,
Et par la force de vos pouvoirs surnaturels,

Tchi si tch'eu pa dak gyi na,
Tant que je ferai des offrandes,

Té si tchom dèn shouk sou seul. Shé pè shouk sou seul
Je vous prie, ô Bhagavan, de demeurer !

Nga pa sak djang ki nè du pa yèn lak dune pa mëndel tang tchè pa bul wa ni :

Cinqüèment : offrir la prière en sept branches qui condense les points essentiels pour l'accumulation (des vertus) et la purification (des inconvénients), ainsi que le mandala.

[Prière en sept branches : 1. Les hommages]

[ou bien aller directement [page 15](#)]

P'une ts'ok gué lék tché wè trune pè kou,
Devant celui dont le corps est fait d'un million de vertus excellentes,

T'a yè dro wè ré wa kong wè soun,
Dont la parole comble l'espoir de tous les êtres en nombre infini,

Ma lu shé tcha tchi shine sik pè t'ouk,
Dont l'esprit voit tous les phénomènes tels qu'ils sont,

Sha kyè tso wo té la tch'ak ts'el lo.
Devant le roi des Shakyas, je me prosterne.

T'ouk djé tch'én po dé shék dor djé tch'ang,
Devant Vajradhara, le Sougata à la grande compassion,

Tch'ok sik té lo pa tang na ro pa,
Devant Tilopa et Naropa qui (ont réalisé) la vue suprême,

Pel tch'ok dhom bhi pa tang a ti sha,
Devant les glorieux et excellents Drombhipa et Atisha,

Nyam lén tchine lap gyu la tch'ak ts'el lo,
Devant la lignée de la réalisation dépendant de la bénédiction, je me prosterne.

Tcham pa t'ok mé yik nyén nam treul dé,
Devant Maitreya, Asanga, Vasoubandhou, Vimouktiséna,

Tch'ok dé dul wè dé tang trak pè pel,
Paramaséna, Vinitaséna et Shantarakshita,

Séng sang kou sa li nyi sér ling pa,
Haribhadra, les deux Kousalis et Souvarnavipa,

Gya tch'én tcheu pè gyu la tch'ak ts'el lo.
Devant la lignée de la vaste conduite, je me prosterne.

Djam yang yeu mé tch'ok djik lou droup tang,
Devant Mañjoughosha, Nagarjouna qui détruit les extrêmes d'existence et d'inexistence,

Da wa trak pa rik pè k'ou tchouk tch'é,
Devant Candrakirti, le grand Vidyakokila et les autres,

Sang gyè gong kyong p'ak pa yap sè sok,
Devant l'Arya et ses fils spirituels qui maintinrent la pensée du Bouddha,

Sap mo ta wè gyu la tch'ak ts'el lo.
Devant la lignée de la vue profonde, je me prosterne.

Shè droup tam pè tch'ok nga a ti sha,
Devant Atisha, détenteur des excellentes instructions sur l'enseignement et la pratique,

Ka dam tèn pè mé po drom teun djé,
Devant le seigneur Dromteunpa, fondateur de la doctrine kadampa,

Nel djor nam shi kou tch'é soum la sok,
Devant les quatre yogis, les trois frères spirituels et les autres,

Ka dam la ma nam la tch'ak ts'el lo.
Devant tous les Maîtres de la tradition kadampa, je me prosterne.

Kang tchèn shing tè seul tché tsong k'a pa,
Devant Djé Tsongkhapa, fondateur de la nouvelle tradition au Pays des Neiges,

Ngeu top rik pè wang tch'ouk gyel ts'ap djé,
Devant Gyeltsap Djé, souverain dans le raisonnement "par la nature même de l'objet",

Do ngak tèn pè dak po k'è troupe djé,
Et le Maître Khètroupe Djé, détenteur de la doctrine, soutras et tantras,

Yap sè gyu par tchè la tch'ak ts'el lo.
Devant le Père, ses Fils spirituels et la Lignée de leurs successeurs, je me prosterne.

Kyap soum kune du la ma dor djé tch'ang,
Devant vous mes Maîtres, Vajradharas qui concentrez en vous tous les objets de refuge,

Kang la kang dul shé nyén ts'ul soung nè,

Qui, selon les êtres à discipliner, prenez différentes apparences de guides spirituels

Tch'ok tang t'une mong ngeu troupe tseul dzè pè,

Et accordez les réalisations suprêmes et ordinaires,

Trine tchèn la ma nam la tch'ak ts'el lo.

Devant vous tous mes Maîtres bienveillants, je me prosterne.

Rap djam soung rap kune la ta wè mik,

Vous êtes l'œil qui contemple l'immensité des enseignements,

Kel sang t'ar par dreu pè djouk ngok tch'ok,

Vous êtes la porte d'accès à la libération pour les êtres fortunés,

Tsé wè kyeu pè t'ap k'è dzè pa yi,

Vous nous éclairez par les moyens habiles nés de votre compassion,

Sel dzè shé nyén nam la tch'ak ts'el lo.

Ô Maîtres, devant vous je me prosterne.

Sang wa du pa dé gyé hé rou ka,

Devant Gouhyasamaja, Hérouta, Hévajra,

Pel tch'én dor djé djik tché la sok pa,

Le glorieux Vajrabhairava et les autres (Yidams),

Trang mé gyu dé shi yi k'or leu gueun,

Devant les innombrables Déités principales des mandalas des quatre classes de tantra,

Yi tam lha ts'ok nam la tch'ak ts'el lo.

Devant l'ensemble des Déités tutélaires, je me prosterne.

T'une pè meun lam gué ts'ok mè tchoung shing,

Devant les mille Bouddhas, unis dans le même vœu et accumulant de prodigieuses vertus,

Tchè pa tcheu ts'é nam yang tch'é kyour la,

Qui s'appliquent continûment à la pratique des bodhisattvas,

Kel sang tchik la dzè pa t'ar tchine pè,

Et mènent leur activité à la perfection lors de cette ère fortunée,

Dzok pè sang gyè tong la tch'ak ts'el lo.

Devant les parfaitement Accomplis, je me prosterne.

Ts'èn lék rine tch'én sér sang nya ngèn mé,

Devant Sounama, Ratna, Souvarnabhadra, Ashoka,

Tch'eu trak ngeun k'yén mèn gyel shakya t'oup,

Dharmakirti, Abhijña, Bhaisajyagourou et Shakyamouni,

Gya tch'én meun lam gong pa yong dzok pa,

Qui ont parfaitement réalisé leurs vastes vœux et souhaits,

Dé war shék pa gyè la tch'ak ts'el lo.

Devant les huit Sougatas, je me prosterne.

Kune djoung mune pè sa peun t'ar dzè tching,
Devant ce qui détruit la graine de l'ignorance, origine de la souffrance

Douk ngel souk ngu tsa wa troung nè djine,
Et extirpe ainsi la racine des tourments :

Gyel youm shé rap p'a reul tch'ine la sok,
Le Soutra de la perfection de la sagesse, mère des Victorieux,

T'ek soum tam pè tch'eu la tch'ak ts'el lo.
Et devant l'ensemble du parfait Dharma des trois véhicules, je me prosterne.

Djam yang tch'ak na dor djé tchèn rè sik,
Devant Mañjoughosha, Vajrapani, Avalokitéshvara,

Sa yi nying po drip pa nam par sel,
Kshitigarbha, Sarvanivarana-Viskambini,

Nam k'è nying po tcham pa kune tou sang,
Akashagarbha, Maitreya et Samantabhadra,

Nyé wè sè tch'én gyè la tch'ak ts'el lo.
Devant les huit Fils spirituels proches du Bouddha, je me prosterne.

Sap mo tén drél tchou nyi lék gom pè,
Devant ceux qui, ayant médité parfaitement les douze liens de la profonde interdépendance,

Rang tchoung rang sang-gyè kyi yé-shé ni,
Ont réalisé la sagesse supérieure des bouddhas solitaires

Tén pa mé pè ts'ul kyi t'ouk tch'u pè,
Sans dépendre d'un guide spirituel,

P'ak pa rang gyel nam la tch'ak ts'el lo.
Devant les aryas pratyékabouddhas, je me prosterne.

T'oup pè ka gueu tèn pè gyel ts'èn dzine,
Devant ceux qui, selon l'injonction du Bouddha, maintiennent l'étendard de la doctrine :

Yèn lak djoung tang ma p'am nak na nè,
Angaja, Ajita, Vanavasi,

Tu dèn dor djé meu pou sang po tang,
Kalika, Vajripoutra, Bhadra,

Sér péou bha ra dha tsa sér tchèn tch'ok,
Kanaka Vasta, Kanaka Bharadvaja,

P'ak pa pa kou la tang dra tchèn dzine,
Arya Bakoula, Rahoula,

Lam tr'èn bha ra dha tsa seu nyom lén,
Couda Panthaka, Pindola Bharadvaja,

Lam tèn lu dé bé tché mi tch'é pa,
Panthaka, Nagasena, Gopaka et Abhedha,

Nè tèn k'or tang tchè la tch'ak ts'el lo.
Devant les sthavirus et leur entourage, je me prosterne.

K'a la tcheu pè nè tch'ok tam pa nè,

Devant ces êtres puissants dotés de pouvoirs extraordinaires et de clairvoyance,

Ngeun shé dzou tr'ul nga wè t'ou top tchèn,

Qui depuis leur terre pure et parfaite dans l'espace,

Droup pa po la ma yi pou shine sik,

Veillent sur le pratiquant comme une mère sur son enfant,

Nè soum k'a dreu ts'ok la tch'ak ts'el lo.

Devant l'assemblée des dakinis des trois mondes, je me prosterne.

Ngeun ts'é tchom dèn dè kyi tchèn nga rou,

Devant ceux qui jadis, auprès du Bhagavan,

Tch'eu shine droup pa dzè pè kang sak nam,

Prirent l'engagement de protéger comme leurs fils

Pou shine kyong war shel kyi she pa yi,

Les êtres qui s'appliquent correctement à la pratique,

Tch'eu kyong soung mè ts'ok la tch'ak ts'el lo.

Devant les protecteurs et gardiens du Dharma, je me prosterne.

Yul k'or soung tang p'ak kyé po,

Devant Dhirtarastra et Viroudhaka,

Tchèn mi sang tang nam t'eu sè,

Viroupaksa et Vaishravana,

Rang rang k'or dul go shi soung,

Qui maîtrisent leur entourage et gardent chacun l'une des quatre directions,

Gyel tch'én shi la tch'ak ts'el lo.

Devant les quatre grands rois, je me prosterne.

Tch'ak tchar eu pa t'am tchè la,

Devant tous ceux qui sont dignes d'hommage,

Shing dul kune kyi trang nyé kyi,

M'inclinant avec des corps aussi nombreux

Lu tu pa yi nam kune tou,

Que les particules contenues dans les terres de Bouddhas,

Tch'ok tou tè pè tch'ak ts'el lo.

Avec une foi parfaite, en tout temps je me prosterne.

[Extrait de la Prière Royale de Samantabhadra]

P'ak pa djam pel sheun nour kyour pa la tch'ak ts'el lo.

Je me prosterne devant le jeune Arya Mañjoushri.

Tchi nyé sou tak tch'ok tchu djik tén na,

Aux Bouddhas des trois temps, aussi nombreux soient-ils,

Tu soum shék pa mi yi séng gué kune,

Qui demeurent dans les mondes des dix directions,

Dak ki ma lu té tak t'am tchè la,

À eux tous sans exception, avec vénération,

Lu tang ngak yi tang wè tch'ak gyi.o.

Par le corps, la parole et l'esprit je rends hommage.

Sang po tcheu pè meun lam top tak ki,

Par la force de la prière de bodhicitta,

Gyel wa t'am tchè yi ki ngeun soum tou,

J'imagine devant moi tous les Victorieux,

Shing ki dul nyé lu rap tu pa yi,

Et, avec des corps aussi nombreux que les particules contenues dans les terres de Bouddhas,

Gyel wa kune la rap tou tch'ak ts'el lo.

Je me prosterne devant eux avec déférence.

Dul tchik téng na dul nyé sang gyè nam,

Sur chaque atome se trouvent autant de Bouddhas qu'il existe de particules,

Sang gyè sè kyi u na shouk pa tak,

Chacun entouré de bodhisattvas,

Té tar tch'eu ki ying nam ma lu pa,

C'est ainsi que j'imagine l'espace tout entier

T'am tchè gyel wa dak ki kang war meu.

Empli intégralement de Victorieux.

Té tak ngak pa mi sè gya ts'o nam,

Chantant l'océan de leurs louanges infinies,

Yang ki yèn lak gya ts'eu dra kune kyi,

Par les sons émis de mes bouches innombrables,

Gyel wa kune ki yeun tèn rap djeu tching,

J'exalte les vertus de tous les Victorieux,

Dé war shék pa t'am tchè dak ki teu.

Et célèbre tous les Sougatas.

[2. Les offrandes]

Mé tok tam pa tr'éng wa tam pa tang,

Des fleurs magnifiques, des guirlandes parfaites,

Sil nyèn nam tang tchouk pa douk tch'ok tang,
Des cymbales, des parfums, des ombrelles excellentes,

Mar mé tch'ok tang douk peu tam pa yi,
Des lumières divines, de l'encens exquis,

Gyel wa té tak la ni tch'eu par gyi.
Tout cela, je l'offre aux Victorieux.

Na sa tam pa nam tang tri tch'ok tang,
Des vêtements parfaits, des parfums rares,

Tch'é ma p'our ma ri rap nyam pa tang,
Des amas de poudres odorantes aussi hauts que le Mont Mèrou,

Keu pa k'yè par p'ak pè tch'ok kune kyì,
Toutes ces excellentes offrandes disposées avec art,

Gyel wa té tak la ni tch'eu par gyi.
Je les présente aux Victorieux

Tch'eu pa kang nam la mé gya tch'é wa,
Toutes les vastes offrandes insurpassables,

Té tak gyel wa t'am tchè la yang meu,
En pensée, je les dédie aux Victorieux ;

Sang po tcheu la tè pè top tak ki,
Mû par une grande foi en la pratique des bodhisattvas,

Gyel wa kune la tch'ak ts'el tch'eu par gyi.
Je rends hommage à tous les Victorieux et leur présente des offrandes.

[Offrande du mandala en trente sept tas¹]

Mèndel ni

[dit par le maître de chant : "Shing k'am bul war shou" ; "Veuillez offrir l'univers"]

Om Bèndza Bhoumi Ah Houng, Wang tch'én sér kyì sa shi,
Om Bèndza Bhoumi Ah Houng, le puissant sol en or,

Om Bèndza Rékhé Ah Houng, Tch'i tchak ri k'or youk ki kor wè u sou rii gyel po ri rap ^[centre],

Om Bèndza Rékhé Ah Houng, bordé de montagnes de fer sur toute sa circonférence. En son centre le Mont Mèrou, reine des montagnes,

Shar lu p'ak po ^[e], **Lho dzam bou ling** ^[s], **Noup pa lang tcheu** ^[o], **Tchang dra mi nyèn** ^[n],

À l'est, le continent Lu p'akpo, au sud Dzam pou ling, à l'ouest Pa lang tcheu, au nord Dra mi nyèn,

Lu tang lu p'ak ^[e], **Nga yap tang nga yap shèn** ^[s], **Yo dèn tang lam tch'ok dro** ^[o], **Dra mi nyèn tang dra mi nyèn kyì da** ^[n],

[Les sous-continent] Lu et Lu p'ak, Nga yap et Nga yap shèn, Yo dèn et Lam tch'ok dro, Dra mi nyèn et Dra mi nyèn kyì da,

¹ On peut aussi réciter le texte : *Offrande d'un Océan d'Univers*.

Rine po tch'é ri wo ^[e], **Pak sam kyi shing** ^[s], **Deu djeu pa** ^[o], **Ma meu pa è lo tok** ^[n],

La montagne faite de joyaux, l'arbre qui comble tous les vœux, la vache qui donne du lait à volonté, la récolte produite sans culture,

K'or lo rine po tch'é ^[e], **Nor pou rine po tch'é** ^[s], **Tsune mo rine po tch'é** ^[o], **Leun po rine po tch'é** ^[n],

La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre,

Lang po rine po tch'é ^[se], **Ta tch'ok rine po tch'é** ^[so], **Mak peun rine po tch'é** ^[no], **Tér tch'én peu poum pa** ^[ne],

Le précieux éléphant, le précieux cheval, le précieux général, le vase rempli de trésors,

[# # # poser ici le deuxième cercle]

Guék ma ^[e], **tr'éng wa ma** ^[s], **lou ma** ^[o], **kar ma** ^[n],

La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes, la déesse du chant, la déesse de la danse,

Mé tok ma ^[se], **douk peu ma** ^[so], **nang sel ma** ^[no], **tri tch'ap ma** ^[ne],

La déesse des fleurs, la déesse de l'encens, la déesse de la lumière, la déesse des parfums,

[# # # poser ici le troisième cercle]

Nyi ma ^[e], **da wa** ^[o], **rine po tch'é douk** ^[n], **tch'ok lè nam par gyel wè gyel ts'èn** ^[s],

Le soleil, la lune, la précieuse ombrelle, l'étendard de la parfaite victoire sur toutes les conditions adverses,

U sou lha tang mi pel djor p'une soum ts'ok pa ma ts'ang wa mé pa ^[centre] **di tak**

Au milieu, toutes les excellentes richesses des dévas et des hommes au complet,

Trine tchèn tsa wa tang gyu par tchè pè pel dèn la ma tam pa nam tang,

Tout cela je l'offre aux glorieux et précieux Maîtres, au Maître principal à la grande bonté, à tous les Maîtres de la lignée

Lo sang t'oup wang dor djé tch'ang tch'én peu lha ts'ok k'or tang tchè pa nam la ul war gyi.o,

Et à Lama Losang Thoupwang Dordjéchang entouré de l'assemblée des Dêités.

T'ouk djé dro wè teun tou shé sou seul, Shé nè tchine kyi lap tou seul.

Dans votre compassion, je vous prie de les accepter pour le bien des êtres et de m'accorder votre bénédiction.

[Offrande du mandala en sept tas – si on veut procéder à des accumulations, réciter 6 fois pas trop rapidement, puis la 7^{ème} avec mélodie et stance spécifique :]

Sa shi peu kyi tchouk shing mé tok tram,

Ce sol enduit d'encens, orné de fleurs,

Ri rap ling shi nyi dè gyèn pa di,

Paré du Mont Mérou, des quatre continents, du soleil, de la lune,

Sang gyè shing tou mik té ul war gyi,

Je le transforme en terre de Bouddha et je vous l'offre ;

Dro kune nam tak shing la tcheu par sho.

Puissent [ainsi] tous les êtres jouir d'une terre pure !

[faire suivre d'une stance spécifique, par exemple extraite du Fondement de toutes les qualités]

[passage facultatif :]

Dak shèn lu ngak yi soum long tcheu du soum gué ts'ok tchè,

Toutes les jouissances, le corps, la parole et l'esprit, l'ensemble des vertus des trois temps, les miens et ceux d'autrui,

Rine tch'én mèndel sang po kun sang tch'eu pè ts'ok tang tchè,

Le précieux mandala et les nuées d'offrandes de Samantabhadra,

Lo yi lang nè la ma yi tam keun tch'ok soum la bul,

Ô Maître, ô Dêité tutélaire, ô Trois Joyaux, en pensée je vous les offre.

T'ouk djé wang ki shé nè dak la tchine kyi lap tou seul

Dans votre compassion, je vous prie de les accepter et de m'accorder votre bénédiction.

Itam gourou ratna mandala kam nirya taya mi. Shé djeu la mèndel p'ul.

Offrir ainsi le mandala.

[3. La confession]

Tro na toung shak sok kyang deun. Dor dou na :

Vous pouvez réciter aussi La Confession des transgressions, etc. ; sous forme résumée, dire :

Deu tch'ak shé tang ti mouk wang ki ni,

Sous l'emprise de l'attachement, de l'aversion et de l'ignorance,

Lu tang ngak tang té shine yi kyi kyang,

Par le corps, la parole et l'esprit,

Dik pa dak ki gyi pa tchi tch'i pa,

J'ai accompli des actes négatifs ;

Té tak t'am tchè dak ki so sor shak.

Je les confesse tous un à un.

[4. La réjouissance]

Tch'ok tchu gyel wa kune tang sang gyè sè,

Des mérites des Victorieux des dix directions, de leurs fils spirituels,

Rang gyel nam tang lop tang mi lop tang,

Des bouddhas solitaires et des auditeurs arhats et non-arhats,

Dro wa kune kyi seu nam kang la yang,

Des mérites de tous les êtres quels qu'ils soient,

Té tak kune kyi djé sou dak yi rang.

De tout cela je me réjouis.

[5. La requête de tourner la roue du Dharma]

Kang nam tch'ok tchu djik tén dreun mé tak,

Lumières sur les mondes des dix directions,

Tchang tch'oup rim par sang gyè ma tch'ak nyé,

Qui avez atteint l'Eveil en obtenant la connaissance sans obstacle,

Gueun po té tak dak ki t'am tchè la,

Ô vous tous protecteurs, je vous en supplie,

K'or lo la na mé pa kor war kul.

Tournez la roue du Dharma insurpassable !

[6. La prière pour que le Maître demeure parmi nous]**Nya ngèn da teun kang shé té tak la,**

Ô vous qui envisagez de montrer le passage en parinirvana,

Dro wa kune la p'èn shing dé wè tch'ir,

Pour le bien et le bonheur de tous les êtres

Kel pa shing ki dul nyé shouk par yang,

Veillez demeurer autant d'ères qu'il y a d'atomes dans les terres de Bouddhas,

Dak ki t'el mo rap djar seul war gyi.

Les mains jointes, je vous implore.

[7. La dédicace]**Tch'ak ts'el wa tang tch'eu tching shak pa tang,**

Par les prosternations, les offrandes, la confession,

Djé sou yi rang kul shing seul wa yi,

Par la réjouissance, la requête et la prière,

Gué wa tchoung sè dak ki tchi sak pa,

J'ai accumulé des vertus ; si faibles soient-elles,

T'am tchè dak ki tchang tch'oup tch'ir ngo.o. Shé djeu la

Je les dédie toutes à l'obtention de l'Éveil.

[Offrande du mandala en trente sept tas, support des trois grandes requêtes]

Ts'am dir mèndel gyè pa p'ul té.

Ici refaire l'offrande du mandala sous sa forme étendue...

[dit par le maître de chant : "Shing k'am bul war shou" – "Veillez offrir l'univers"]

Om Bèndza Bhoumi Ah Houg, Wang tch'én sér kyi sa shi,

Om Bèndza Bhoumi Ah Houg, le puissant sol en or,

Om Bèndza Rékhé Ah Houg, Tch'i tchak ri k'or youk ki kor wè u sou rii gyel po ri rap [centre],

Om Bèndza Rékhé Ah Houg, bordé de montagnes de fer sur toute sa circonférence. En son centre le Mont Mérou, reine des montagnes,

Shar lu p'ak po [e], **Lho dzam bou ling** [s], **Noup pa lang tcheu** [o], **Tchang dra mi nyèn** [n],

À l'est, le continent Lu p'akpo, au sud Dzam pou ling, à l'ouest Pa lang tcheu, au nord Dra mi nyèn,

Lu tang lu p'ak [e], **Nga yap tang nga yap shèn** [s], **Yo dèn tang lam tch'ok dro** [o], **Dra mi nyèn tang dra mi nyèn kyi da** [n],

[Les sous-continentes] Lu et Lu p'ak, Nga yap et Nga yap shèn, Yo dèn et Lam tch'ok dro, Dra mi nyèn et Dra mi nyèn kyi da,

Rine po tch'é ri wo [e], **Pak sam kyi shing** [s], **Deu djeu pa** [o], **Ma meu paè lo tok** [n],

La montagne faite de joyaux, l'arbre qui comble tous les vœux, la vache qui donne du lait à volonté, la récolte produite sans culture,

K'or lo rine po tch'é [e], **Nor pou rine po tch'é** [s], **Tsune mo rine po tch'é** [o], **Leun po rine po tch'é** [n],

La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre,

Lang po rine po tch'é [se], **Ta tch'ok rine po tch'é** [so], **Mak peun rine po tch'é** [no], **Tér tch'én peu_i poum pa** [ne],

Le précieux éléphant, le précieux cheval, le précieux général, le vase rempli de trésors,

[# # # poser ici le deuxième cercle]

Guék ma [e], **tr'éng wa ma** [s], **lou ma** [o], **kar ma** [n],

La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes, la déesse du chant, la déesse de la danse,

Mé tok ma [se], **douk peu ma** [so], **nang sel ma** [no], **tri tch'ap ma** [ne],

La déesse des fleurs, la déesse de l'encens, la déesse de la lumière, la déesse des parfums,

[# # # poser ici le troisième cercle]

Nyi ma [e], **da wa** [o], **rine po tch'é douk** [n], **tch'ok lè nam par gyel wè gyel ts'èn** [s],

Le soleil, la lune, la précieuse ombrelle, l'étendard de la parfaite victoire sur toutes les conditions adverses,

U sou lha tang mi_i pel djor p'une soum ts'ok pa ma ts'ang wa mé pa [centre] **di tak**

Au milieu, toutes les excellentes richesses des dévas et des hommes au complet,

Trine tchèn tsa wa tang gyu par tchè pè pel dèn la ma tam pa nam tang,

Tout cela je l'offre aux glorieux et précieux Maîtres, au Maître principal à la grande bonté, à tous les Maîtres de la lignée

Lo sang t'oup wang dor djé tch'ang tch'én peu lha ts'ok k'or tang tchè pa nam la ul war gyi.o,

Et à Lama Losang Thoupwang Dordjéchang entouré de l'assemblée des Dêités.

T'ouk djé dro wè teun tou shé sou seul, Shé nè tchine kyi lap tou seul.

Dans votre compassion, je vous prie de les accepter pour le bien des êtres et de m'accorder votre bénédiction.

... Et présenter (par trois fois) les trois grandes requêtes :

Lama tang keun tch'ok rine po tch'é nam pa soum la kyap sou tch'i.o, K'yé nam kyi dak ki gyu tchine kyi lap tou seul.

Je prends refuge en le Maître et les Trois précieux Joyaux. Veuillez m'accorder votre bénédiction.

Dak tang ma sém tchèn t'am tchè shé nyén la ma ku pa nè soung té dak nyi sou ts'èn mar dzine pè par kyi tch'ine tchi lok ki lo na t'a tak gak pa tang,

Afin que moi-même et tous les êtres, mes mères, puissions rejeter les modes de pensée erronés, depuis le manque de respect envers le Maître jusqu'à la saisie des deux soi inhérents,

Shé nyén la ku pa sok tch'ine tchi ma lok pè lo na t'a tak dé lak tou kyé wa tang,

Afin que nous puissions développer aisément toutes les attitudes justes, comme le respect envers le Maître,

Kyén tch'i nang ki par tch'eu t'am tchè nyé war shi war tchine kyi lap tou seul. [3×]

Et afin que soient écartés tous les obstacles et les conditions adverses intérieures et extérieures, veuillez nous accorder votre bénédiction.

Itam Gourou Ratna Mandala Kam Nirya Tayami. Shé teun tch'én po soum kyi go nè seul wa dap.

Trouk pa seul wa dèp pa mèn ngak shine gyu tang dré ngé sou tcha wa ni :

Sixièmement : adresser les invocations, selon les instructions, le plus sincèrement possible :

[Invocations au Champ d'accumulation – dire deux fois le 4^{ème} vers des stances.]

1. **Pel dèn tsa wè la ma rine po tch'é,**

Précieux et glorieux Maître principal,

Dak ki tchi wor pè dè téng shouk la,

Vous qui demeurez au-dessus de ma tête sur le lotus et le disque de lune,

Ka trine tch'én peu go nè djé song té,

Dans votre grande bonté, veuillez me protéger

Kou song t'ouk ki ngeu troup tsel tou seul.

Et m'accorder les réalisations de votre corps, de votre parole et de votre esprit.

[1. Lignée de la Vaste Conduite]

2. **Drén pa nyam mé teun pa tchom dèn dè,**

Guide sans égal, Maître Bhagavan,

Gyel ts'ap tam pa djé tsune mi p'am gueun,

Noble Maitreya, parfait successeur du Bouddha,

Gyel wè loung tèn p'ak pa t'ok mé shap,

Arya Asanga dont la venue fut prophétisée par le Victorieux,

Sang gyè tchang sém soum la seul wa dép.

Ô Bouddhas et bodhisattva, tous trois je vous invoque.

3. **Dzam ling k'è pè tsouk gyèn yik ki nyén,**

Vasoubandhou, qui surpassez les savants du monde entier,

Ou mè lam nyé p'ak pa nam treul dé,

Arya Vimouktiséna, qui avez réalisé la vacuité,

Tè pè sar nè tsune pa nam treul dé,

Vertueux Vimouktiséna, qui avez atteint le chemin de l'accumulation du mahayana,

Djik tén mik tché soum la seul wa dép.

Ô vous qui ouvrez les yeux [des êtres] du monde, tous trois je vous invoque.

4. **Mè tchoung ngo ts'ar nè kyour tch'ok ki dé,**

Paramaséna, source de merveilles prodigieuses,

Sap meu lam ki gyu djang dul wè dé,

Vinitaséna, qui vous êtes entraîné à la voie profonde,

Lap tch'én tcheu pè tér kyour nam nang dzè,

Shantarakshita, source de la vaste conduite [des bodhisattvas],

Dro wè tsa lak soum la seul wa dép.

Ô vous, amis des êtres, tous trois je vous invoque.

5. **Lam tch'ok shér tch'ine gyè dzè séng sang shap,**

Haribhadra, qui avez développé l'excellent enseignement de la Prajñāparamita,

Gyel wè mèn ngak kune dzine kousali,
Kousali, détenteur de toutes les instructions du Victorieux,

Dro kune tsé wè djé dzine gué wa tchèn,
Kousali [le deuxième] qui, dans votre grande compassion, protégez les êtres,

Dro wè dé peun soum la seul wa dép.
Ô vous, guides des êtres, tous trois je vous invoque.

6. **Tchang tch'oup t'ouk la nga nyé sér ling pa,**
Serlingpa, qui avez réalisé l'esprit d'Éveil,

Shing ta tch'én peu seul dzine mar mé dzè,
[Atisha] Dipamkara, détenteur des traditions de Nagarjouna et d'Asanga,

Lam sang sel dzè teun pa rine po tch'é,
Précieux Dromteunpa, qui éclairez l'excellent chemin,

Tèn pè sok shing soum la seul wa dép.
Ô vous, piliers de la doctrine, tous trois je vous invoque.

[2. Lignée de la Vue Profonde]

7. **Ma wa da mé drén tch'ok sha kyè tok,**
Couronne des Shakyas, guide suprême à la parole sans égale,

Gyel wè k'yén rap kune du djam pè yang,
Mañjoughosha, qui condensez toute la sagesse des Victorieux,

Sap meu teun sik p'ak tch'ok lou droup shap,
Nagarjouna, arya suprême, qui réalisez la nature ultime [des phénomènes],

Ma wè tsouk gyèn soum la seul wa dép.
Ô vous qui excellez dans l'art d'enseigner, tous trois je vous invoque.

8. **P'ak pè gong pa sel dzè da wa trak,**
Candrakirti, qui clarifiez la pensée de l'Arya,

Té sè t'ou wo rik pè k'ou tchouk tch'é,
Vidyakokila, son disciple principal,

Gyel sè rik pè k'ou tchouk nyi pè shap,
Vidyakokila le deuxième, fils du Victorieux,

Rik pè wang tch'ouk soum la seul wa dép.
Ô Maîtres de la logique, tous trois je vous invoque.

9. **Tén drél sap mo tchi shine sik pa yi,**
Vous qui réalisez parfaitement la profonde interdépendance [des phénomènes],

Shing ta tch'én peu seul dzine mar mé dzè,
[Atisha] Dipamkara, détenteur des traditions de Nagarjouna et d'Asanga,

Lam sang sel dzè teun pa rine po tch'é,
Précieux Dromteunpa, qui éclairez l'excellent chemin,

Dzam ling gyèn kyour nyi la seul wa dép.
Ô vous, parures du monde, tous deux je vous invoque.

[3. Lignée Kadam Lamrimpa]

10. **Nel djor wang tch'ouk pel dèn gueun pa wa,**
Glorieux Gueunpawa, roi des yogis,

Sap meu ting dzine tèn pè néou sour pa,
Néousourpa, à la concentration stable et profonde,

Dul wè dé neu kune dzine t'ak ma pa,
Thakmapa, détenteur de tout le Vinayapitaka,

T'a k'op dreun mé soum la seul wa dép.
Ô vous qui éclairez les pays sans Dharma, tous trois je vous invoque.

11. **Tseun pè droup pa lhour lén nam séng shap,**
Namkha Séngué, qui vous appliquez avec énergie à la pratique,

Tam pè tchine lap nam k'a gyel po tang,
Namkha Gyelpo, qui êtes béni par vos Maîtres parfaits,

Djik tén tch'eu gyè pang pè séng gué sang,
Séngué Zangpo, qui avez rejeté les huit principes mondains,

Gyel sè sang peu shap la seul wa dép.
Et vous, Gyelsè Zangpo, je vous invoque.

12. **Tchang tch'oup t'ouk kyi dro kune pou shine sik,**
Vous qui, par le pouvoir de l'esprit d'Eveil, considérez tous les êtres comme des fils,

Lhak pè lha yi djé soung tchine kyi lap,
Vous qui êtes protégé et béni par les Dêités suprêmes,

Nyik tu dro wa drén pè shé nyén tch'ok,
Excellent Maître qui guidez les êtres en nos temps de dégénérescence,

Nam k'a gyel ts'èn shap la seul wa dép.
Ô Namkha Gyeltsèn, je vous invoque.

[4. Lignée Kadam Shungpawa]

13. **Gyel wè doung ts'op shé nyén po to wa,**
Potowa, guide spirituel, successeur du Victorieux,

Nam tcheu drén da drel wè sha ra wa,
Sharawa à l'intelligence sans égale,

Tchang tch'oup t'ouk kyi ka pap tch'è k'a wa,
Tchèkhawa, gardien des instructions de l'esprit d'Eveil,

Dro wè ré kong soum la seul wa dép.
Ô vous qui comblez l'espoir des êtres, tous trois je vous invoque.

14. **Loung tok nga dak tchang sém tchil pou pa,**
Bodhisattva Tchilpoupa, détenteur des enseignements et des réalisations,

Tri mé loung ki wang tch'ouk k'è pè tch'ok,
Lhaloung Wangtchouk, sage et excellent érudit,

K'am soum dro wè gueun po rine po tch'é,
Lhadrowè Gueunpo, grand protecteur des êtres des trois mondes,

Nè tèn tch'én po soum la seul wa dép.

Ô Maîtres à l'éthique parfaite, tous trois je vous invoque.

15. **Nam tak ts'ul tr'im ngè dang sang tch'én pa,**

Sang Tchénpa qui répandez le parfum de l'éthique pure,

Dul wa boum dé nga dak ts'o na wa,

Tsonapa, maître détenteur des innombrables textes de Vinaya,

Tch'eu ngeun gya ts'eu t'ar seun meun tra pa,

Meuntrapapa, qui avez franchi l'océan de l'Abhidharma,

Dro wè drén pa soum la seul wa dép.

Ô guides des êtres, tous trois je vous invoque.

16. **Sap tching gya tch'é tch'eu la nga nyé pè,**

Vous qui, en réalisant le Dharma vaste et profond,

Kel dèn dro wa kune kyi kyap sou kyour,

Êtes devenu le refuge de tous les êtres fortunés,

Tr'ine lè sang peu tèn pa gyè dzè pa,

Vous qui développez la doctrine par votre activité vertueuse,

Pel dèn la mè shap la seul wa dép.

Ô glorieux Maître [Tcheukyab Zangpo], je vous invoque.

[5. Lignée Kadam Mèn-ngakpa]17. **Troup pè wang tch'ouk tch'én po ts'ul tr'im bar,**

Tsultrimbar, grand Maître réalisé,

Shé nyén ts'ul shine tén dzè sheun nou eu,

Sheunnou Eu, qui avez parfaitement suivi votre Maître,

T'ék tch'ok lam kyi gyu djang kyér gom shap,

Kyérgompa, qui avez entraîné votre esprit par la pratique du véhicule suprême,

Gyel wè sè po soum la seul wa dép.

Ô Fils du Victorieux, tous trois je vous invoque.

18. **Mè tchoung yeun tèn dzeu dzine sang gyè eun,**

Sangyé Eun, trésor de qualités exceptionnelles,

Tam pè tchine lap nam k'a gyel po tang,

Namkha Gyelpo, qui êtes béni par vos Maîtres parfaits,

Djik tén tch'eu gyè pang pè séng gué sang,

Séngué Zangpo, qui avez rejeté les huit principes mondains,

Gyel sè sang peu shap la seul wa dép.

Et vous, Gyelsè Zangpo, je vous invoque.

19. **Tchang tch'oup t'ouk ki dro kune pou shine sik,**

Vous qui, par le pouvoir de l'esprit d'Éveil, considérez tous les êtres comme des fils,

Lhak pè lha yi djé soung tchine ki lap,

Vous qui êtes protégé et béni par les Dêités suprêmes,

Nyik tu dro wa drén pè shé nyén tch'ok,
Excellent Maître, qui guidez les êtres en nos temps de dégénérescence,

Nam k'a gyel ts'èn shap la seul wa dép.
Ô Namkha Gyeltsèn, je vous invoque.

[6. Lignée Kadam Sarmapa (Guélougpa)]

20. **Mik mé tsé wè tér tch'én tchèn rè sik,**
Avalokitëshvara, grand trésor de compassion universelle,

Tri mé k'yén pè wang po djam pel yang,
Mañjoushri, seigneur de la sagesse immaculée,

Kang tchèn k'è pè tsouk gyèn tsong k'a pa,
Djé Tsongkhapa, joyau suprême parmi tous les sages du Pays des Neiges,

Lo sang trak pè shap la seul wa dép.
Ô vous, Losang Trakpa, je vous invoque.

21. **Troup pè wang tch'ouk djam pel gya ts'o tang,**
Djampel Gyatso, Maître des réalisations,

K'è troup ma wè nyi ma gué lék pel,
Khèdroup Guélékpel, soleil de la parole,

Nyèn gyu dam pè dzeu dzine pa so djé,
Baso Djé, qui détenez le trésor des instructions de la transmission orale,

Da mé la ma soum la seul wa dép.
Ô Maîtres sans égal, tous trois je vous invoque.

22. **Soung djouk kou nyé tch'eu kyi dor djé tang,**
Tcheukyi Dordjé, qui avez réalisé le corps d'union,

Kou soum ngeun kyour gyel wa èn sa pa,
Gyelwa Ènsapa, qui avez manifesté les trois corps,

Loung tok nga dak sang gyè yé shé shap,
Sangyè Yéshé, Maître de l'enseignement et des réalisations,

K'è troup tch'én po soum la seul wa dép.
Ô sages érudits, tous trois je vous invoque.

23. **Lo sang tch'eu kyi gyel ts'èn dzine pè djé,**
Losang Tcheukyi Gyeltsèn qui portez l'étendard de la doctrine de Djé Tsongkhapa,

Té yi t'ouk sè keun tch'ok gyel ts'èn shap,
Keuntchok Gyeltsèn, son fils spirituel,

Lam sang sel dzè lo sang yé shé té,
Losang Yéshé, qui éclairez l'excellent chemin,

Djé tsune la ma soum la seul wa dép.
Ô Maîtres vénérables, tous trois je vous invoque.

[7. Lignée Kadam Sarmapa (Guélougpa) – suite]

24. **T'oup tène pé l dzè nga wang tcham pa tang,**
(P'ourtchok) Ngawang Tchampa, qui répandez la doctrine du Bouddha,

Té yi t'ouk sè lo sang nyèn trak shap,
Losang Nyèntrak, son fils spirituel,

Gya ts'o ta pu yeun tèn t'a yè nga,
Gyatso Tayè aux qualités aussi vastes que l'océan,

Trine tchè la ma soum la seul wa dép.
Ô Maîtres bienveillants, tous trois je vous invoque.

25. **Lo sang yé shé tèn pa rap gyè djé,**
Losang Yéshé Tènpa Rapgyè, qui répandez la Doctrine,

Lo treu sang peu dro kune nam treul dzè,
Losang Namdreul, qui libérez tous les êtres grâce à votre sagesse excellente,

Lo sang gyel wè tch'eu ts'ul djine k'è pa,
Losang Djinpa, expert dans le don de l'enseignement du Victorieux Tsongkhapa,

Ts'oung mé la ma soum la seul wa dép.
Ô Maîtres incomparables, tous trois je vous invoque.

26. **Kel sang nam drén shi pè loung tok tèn,**
La doctrine, textes et réalisations, du quatrième Bouddha de cette ère fortunée,

Shè droup nyi kyi dzine la da trel wa,
Vous la maintenez excellemment par vos explications et vos accomplissements,

Ka trine nyam mé tsa wè la ma la,
Ô Maître principal à la bonté sans égale,

Go soum ku pa tch'én peu seul wa dép.
Respectueusement, par les trois portes, [Kelsang Tèndzin] je vous invoque.

27. **Mang t'eu dam par shar wè kyil k'or gyè,**
Pleine lune de vastes connaissances assimilées en tant qu'instructions,

Rim nyi tcheu pè ri tak souk nyèn sel,
Vous reflétez l'image du lièvre symbolisant la pratique des deux stades,

Kel sang dul tchè mune sél kune tè nyèn,
Ami des fleurs koumouda, qui dissipez l'ignorance des disciples fortunés,

Tèn dzine k'è troup shap la seul wa dép.
Ô [Kelsang] Tèndzin Khédroup, je vous invoque.

28. **Tu soum kyap nè ma lu du pè kou,**
Vous dont le corps réunit tous les objets de refuge des trois temps,

Lo sang djam pel lék shè drok k'è soung,
Dont la parole excelle à répandre les enseignements de Losang Djampel,

Lap soum gyou drè lhune troup gya ts'eu t'ouk,
Dont l'esprit, vaste comme l'océan, comprend spontanément les trois instructions, les soutras et les tantras,

Trine tchèn la mè shap la seul wa dép.

Ô Maître bienveillant [Dagpo Lama Rimpotché Losang Djampel Lhundroup Gyatso], je vous invoque.

29. **Tcham pa ts'ul dèn la sok p'ak nor kyi,**

Vous dont l'esprit regorge des joyaux des aryas : l'amour, l'éthique, etc,

T'ouk gyu lék tam gyel tèn dzine pè tso,

Vous le principal détenteur de la doctrine du Victorieux,

Nam shi tr'ine lè gya ts'eu keu tchèn k'yeun,

Dont les quatre activités s'étendent à la terre d'océans revêtue,

Yong k'yap djé tsune la mar seul wa dép.

Ô Maître à l'éthique pure [Kyabdjé Pabongka Dordjéchang Djampa Tèndzin Trinlè Gyatso], je vous invoque.

30. **Lo sang gyel wa kune ki yé shé ni,**

Vous réunissez la sagesse de Losang et de tous les Bouddhas,

Tchik du tri mé gyel tèn dzine pè tso,

Vous le principal détenteur de la pure doctrine du Victorieux,

Rap djam kyil k'or gya ts'o tro du gueun,

Protecteur, qui manifestez et résorbez un océan de mandalas infinis,

Trine tchèn la mè shap la seul wa dép.

Ô Maître bienveillant [Kyabdjé Yongdzin Trijang Dordjéchang Losang Yeshé Tèndzin Gyatso], je vous invoque.

31. **T'oup pè tèn la t'oup wang nyi pa shine,**

Pour la doctrine du Mouni, vous êtes comme un deuxième Bouddha,

Loung tok tam tch'eu dzine la da trèl wa,

Inégalable, vous maintenez le parfait Dharma des textes et des réalisations,

Nam par gyel wè tr'ine lè sa soum la,

Vous dominez les trois mondes de vos activités triomphantes,

Wang gyour djé tsune la mar seul wa dép.

Ô Maître à l'éthique pure [Kyabdjé Yongdzin Ling Dordjéchang Thauptèn Loungtok Namgyel Trinlè], je vous invoque.

32. **Ngak wang lo sang gyel tèn nying peu sok,**

Ngawang Losang qui détenez avec talent l'essence vitale de la doctrine du Victorieux,

Dzine k'è gya tch'én tr'ine lè reul pè ts'o,

Les flots de l'océan incomparable de vos activités étendues

Si soum wang gyour ts'oung pa mé pè lap,

Déferlent sur les trois mondes,

Nam par treul wè dé la seul wa dép.

Ô vous qui êtes parfaitement libéré [XIVème Dalaï Lama Djampel Ngawang Losang Yeshé Tèndzin Gyatso], je vous invoque.

33. **Lo dreu sang peu ts'èn sang du tsii loung,**
Ô Maître bien nommé, le fleuve de nectar de votre sublime sagesse

Djam pel djam pa nyi lè lék gyu pè,
Pénètre sans pareil les Dharmas profond et vaste

Sap gyè tch'eu kyi gya ts'or djouk pa la,
Excellentement transmis par Manjoushri et Maitreya, qui sont un océan infini ;

Da trel djé tsune la mar seul wa dép.
Ô vénérable Maître [Dagpo Lama Rimpotché Losang Djampel Djampa Gyatso], je vous invoque.²

34. **Rap djam soung rap kune la ta wè mik,**
Vous êtes l'œil qui contemple l'immensité des enseignements,

Kel sang t'ar par dreu pè djouk ngok tch'ok,
La porte d'accès à la libération pour les êtres fortunés,

Tsé wè kyeu pè t'ap k'è dzè pa yi,
Vous nous éclairez par les moyens habiles nés de votre compassion,

Sel dzè shé nyén nam la seul wa dép.
Ô Maîtres spirituels, je vous invoque.

35. **Pel dèn la mè nam par t'ar pa la,**
Sur l'activité des glorieux Maîtres,

Kè tchik tsam yang lok ta mi kyé shing,
Pas un seul instant je ne laisserai surgir en moi de vues fausses ;

Tchi dzè lék par t'ong wè meu ku kyi,
Par respect et confiance, je ne verrai que perfection en chacun de leurs actes ;

La mè tchine lap sém la djouk par sho.
Puisse la bénédiction des Maîtres pénétrer en mon esprit !

Shé seul dép trak tou tcha.
Ainsi adresser les invocations ardemment.

[Le Fondement de toutes les qualités : méditation sur la voie progressive vers l'Éveil]

Té nè :
Puis, en réfléchissant à la signification des paroles, dire :

Yeun tèn kune kyi shir kyour trine tchèn djé,
Le Maître bienveillant est le fondement de toutes les qualités,

Ts'ul shine tén pa lam kyi tsa wa rou,
Et se vouer à lui correctement, la base de la voie ;

Lék par t'ong nè bè pa tou ma yi,
Afin qu'ayant compris cela Je le suive avec diligence

Ku pa tch'én peu tén par tchine kyi lop.
et profond respect, bénissez-moi.

² Stance se rapportant au Vénérable Dagpo Rimpotché, qui détient la Lignée de transmission du Lamrim, ajoutée à la demande de ses disciples

[insérer ici la Remémoration de la bienveillance du Maître :]

CITATION DU GANDAVYOUHASOUTRA

Di ni dak ki gué shé tch'eu ma wa,

« Ce sont eux mes Maîtres spirituels, mes professeurs de Dharma,

Tch'eu kune yeun tèn yong sou teun tché té,

Ceux qui me révèlent pleinement les qualités de tous les dharmas,

Tchang tch'oup sém pè tcheu lam yong teun pa,

Ceux qui me révèlent pleinement les conduites de bodhisattva,

Yine shé sém tchik sam nè dir tch'i so.

Ce sont eux. » Habité par cette seule pensée, je suis ici.

Di tak kyé pè dak ki ma ta bou,

« Puisqu'ils leur donnent naissance [à mes qualités], ils sont comme une mère pour moi.

Yeun tèn o ma du pè ma ma dra,

Puisqu'ils m'allaitent du suc des qualités, ils sont comme une nourrice.

Tchang tch'oup yèn lak yong sou djong wa yine,

Ils m'inculquent entièrement les branches de l'Éveil.

Gué shé di tak neu pa nam par dok.

Oui, mes Maîtres font barrage à tout ce qui nuit.

Ga shi t'ar tché mèn pa ta bou té,

Ils délivrent de la vieillesse et de la mort, pareils à des médecins.

Du tsi tch'ar bép lha wang gya tchine dra,

Ils déversent des pluies de nectars, tels Indra, souverain des dieux.

Da nya ta bour kar peu tch'eu kyi gyè,

Comme lune pleine, ils font se développer [mes qualités] grâce aux actes blancs.

Shi wè tch'ok teun nyi ma sel wa dra.

Ils montrent ce qui mène à la paix, tels de lumineux soleils.

Dra tang trok la ri wo dra wa té,

Vis-à-vis des ennemis et amis, ils sont comme des montagnes.

Gya ts'o shine tou mi tr'ouk sém tang dèn,

Semblables à l'océan ils ont un esprit que jamais rien ne trouble.

Yong sou kyong tang nyèn pa dra wa shé,

Ils me prennent totalement en charge, pareils à des pilotes. »

Té drè sém kyi dak ni dir tch'i so.

C'est en songeant de la sorte que je suis ici.

Tchang tch'oup sém pa dak ki lo kyé pa,

« Ces bodhisattvas engendrent mon esprit [d'Éveil].

Sang gyè sè po tchang tch'oup kyé tché pa,

Ces fils de Victorieux engendrent en moi l'Éveil.

Di tak dak shé sang gyè ngak pa shé,

Ce sont eux mes Amis, ainsi que les louent les Bouddhas. »

Té tar gué wè sém kyî dir tch'i so.

C'est ainsi qu'avec un esprit vertueux je suis ici.

Djik tén kyop pè pa wo ta bou té,

« Comme ils protègent le monde, ils sont tels des héros.

Té peun gueun tang kyap sou kyour pa yine,

Ils sont les capitaines, les protecteurs, les refuges.

Di tak dak la dén top mik yine shé,

Ils sont les yeux qui m'offrent la vérité. »

Té drè sém ki gué shé nyén kour tché.

C'est mû par de telles pensées que j'honore mes Maîtres et les sers.

CITATION DU DASHADHARMAKASOUTRA ³

Yune ring k'or war k'yam pa ts'eul tché tang,

« Moi qui erre dans le samsara de temps immémorial, ce sont eux, mes Maîtres, qui viennent m'y chercher.

Ti mouk drip shing nyi lok sè tché té,

Moi qui dors, de temps immémorial enténébré d'ignorance, ce sont eux qui viennent me réveiller.

Si pè gya ts'eu nang tching djine tché tang,

Moi qui suis englouti dans l'océan du samsara, ce sont eux qui viennent m'en arracher.

Lam ngèn shouk pa lam sang teun par tché.

A moi qui suis engagé sur la mauvaise route, ce sont eux qui montrent le bon chemin.

Si pè tseun rar tching pa dreul tché tang,

Moi qui suis entravé dans la geôle du samsara, ce sont eux qui viennent m'en libérer.

Yune ring nè nyam t'ak pè mèn pa tang,

Pour moi qui suis de temps immémorial débilité par la maladie, ils sont les médecins.

Tch'ak sok mé bar shi tché tch'ar trine yang yine.

Pour moi qui suis constamment embrasé d'attachement et autre, ils sont les nuages dont la pluie en apaise les flammes.

Dak ki shé nyèn tam pa di nam ni,

Ce sont eux, mes excellents Amis spirituels,

Ngèn song kune kyop tch'eu nyam nyi tok tché,

Qui me protègent de tous les états infortunés et m'amènent à comprendre la nature même des phénomènes.

Dé tang mi dé lam kune teun pa po,

Ce sont eux qui expliquent quels chemins mènent au bonheur, et lesquels à la souffrance.

Kune sang tcheu dom t'am tchè k'yén lam teun,

Ce sont eux qui montrent le chemin vers l'Omniscience en enseignant les excellentes conduites.

T'am tchè k'yén pè nè kyél tch'eu ying kyî,

Eux qui ainsi me conduisent à l'Omniscience,

³ Texte mis en vers par le Vénérable Dagpo Rimpoché

Gya ts'or djouk tang tu soum shé tcha yi,

En m'introduisant à l'océan du Dharmadhatou. Ils me montrent l'océan des connaissables des trois temps,

Gya ts'o teun tang p'ak ts'ok kyil k'or teun,

Et me révèlent les mandalas des assemblées des Aryas.

Gué shé di tak dak ki kar peu tch'eu,

Ce sont eux, mes Guides spirituels, qui épanouissent en moi

T'am tchè p'él war tché tché trèn par tcha.

Tous les dharmas blancs [bénéfiques] : qu'il m'en souviennne ! »

[suite du Fondement de toutes les qualités]

Lèn tchik nyé pè tel wè tén sang di,

Afin que je comprenne ô combien est important et difficile à trouver

Shine tou nyé ka teun tch'én shé kyour nè,

Ce précieux support disponible, obtenu pour une fois,

Nyine ts'èn kune tou nying po lén pè lo,

Pour que jaillisse en moi sans cesse jour et nuit

Gyune tch'è mé par kyé war tchine kyil lop.

La pensée de lui donner tout son sens, bénissez-moi.

Lu sok yo wa tch'ou yi tch'ou pour shine,

Nos corps et nos vies sont comme l'écume sur le flot mouvant,

Nyour tou djik pè tch'i wa trèn pa tang,

La mort les anéantit rapidement, qu'il m'en souviennne !

Shi wè djé sou lu tang trip ma shine,

Après la mort, comme l'ombre suit le corps,

Kar nak lè drè tch'i shine drang wa la,

Les karmas noirs et blancs nous accompagnent ;

Ngé pa tèn po nyé nè nyé pè ts'ok,

Afin qu'après en avoir acquis la ferme certitude,

Tr'a shing tr'a wa nam kyang pong wa tang,

J'évite toute action nuisible, si minime soit-elle,

Gué ts'ok t'a tak droup par tché pa la,

Et que j'accomplisse toute action vertueuse,

Tak tou pak tang dèn par tchine kyil lop.

En me surveillant constamment, bénissez-moi.

Tchè pè mi ngom douk ngel kune kyil go,

Les bonheurs du monde, dont la jouissance n'apporte point de satisfaction,

Yi tèn mi rounng si pè p'une ts'ok kyil,

Sont indignes de confiance et sont la porte de toutes les souffrances,

Nyé mik rik nè t'ar pè dé wa la,

Une fois que j'aurai compris leurs inconvénients,

Teun nyér tch'én por kyé war tchine kyi lop.

Afin que naisse en moi l'aspiration profonde au bonheur de la libération, bénissez-moi.

Nam tak sam pa té yi trang pa yi,

Afin que, entraîné par cette excellente aspiration associée

Trèn tang shé shine pak yeu tch'én po yi,

À la mémoire, à la vigilance et à la grande attention,

Tèn pè tsa wa so sor t'ar pa la,

Je fasse des vœux de pratimoksha – fondements de l'enseignement –

Droup pa nying por tché par tchine kyi lop.

L'essence de ma pratique, bénissez-moi.

Rang nyi si ts'or lhoung wa tchi shine tou,

De même que je suis englouti dans l'océan du samsara,

Mar kyour dro wa kune kyang té dra war,

De même en est-il pour tous les êtres, mes mères ;

T'ong nè dro wa dreul wè k'our k'yér wè,

Afin que, l'ayant compris, je m'entraîne à l'excellent esprit d'Éveil

Tchang tch'oup sém tch'ok djong par tchine kyi lop.

Par lequel je m'engagerai à libérer [les êtres], bénissez-moi.

Sém tsam kyé kyang ts'ul tr'im nam soum la,

La seule production de l'esprit d'Éveil sans l'entraînement aux trois éthiques,

Kom pa mé na tchang tch'oup mi droup par,

Ne permet pas de réaliser l'Éveil complet,

Lék par t'ong nè gyel sè dom pa la,

Afin que, l'ayant bien compris, je puisse m'entraîner

Tseun pa trak peu lop par tchine kyi lop.

Avec un enthousiasme ardent aux vœux de bodhisattva, bénissez-moi.

Lok pè yul la yéng wa shi tché tching,

Afin qu'au moyen de l'apaisement de la distraction envers les objets incorrects,

Yang tak teun la ts'ul shine tcheu pa yi,

Et de l'analyse juste de la vérité ultime,

Shi nè lhak t'ong soung tou drél wè lam,

La voie qui unit calme mental et vue supérieure

Nyour tou gyu la kyé war tchine kyi lop.

Puisse être rapidement réalisée en mon esprit, bénissez-moi.

T'une mong lam djang neu tou kyour pa na,

Quand, par la pratique de la voie commune, je serai devenu un réceptacle approprié

T'ék pa kune ki tch'ok kyour dor djé t'ék,
Pour le vajrayana, véhicule suprême entre tous,

Kel sang kyé weu djouk ngok tam pa tér,
Afin que je franchisse aisément

Dé lak nyi tou djouk par tchine kyi lop.
L'excellent gué des êtres fortunés, bénissez-moi.

Té ts'é ngeu troupe nam nyi droup pè shi,
Ainsi, puisque la base de l'accomplissement des deux sortes de réalisations

Nam tak tam ts'ik dom par soung pa la,
Est la parfaite observance des vœux et engagements,

Tcheu ma mine pè ngé pa nyé kyour nè,
Afin qu'ayant acquis sur ce point une certitude inébranlable

Sok tang deu té soung war tchine kyi lop.
Je les respecte, fût-ce au péril de ma vie, bénissez-moi.

Té nè gyu dé nying po rim nyi kyi,
Une fois que j'aurai bien compris les points essentiels des deux stades, essence des tantras,

Nè nam tchi shine tok nè tseun pa yi,
Afin que, m'adonnant avec enthousiasme et sans relâche

T'une shi nel djor tcheu lè mi yél war,
À la pratique du yoga en quatre sessions,

Tam pè soung shine droup par tchine kyi lop.
J'obtienne les réalisations telles que les Maîtres les ont exposées, bénissez-moi.

Té tar lam sang teun pè shé nyén tang,
Afin que les Maîtres spirituels qui montrent ce noble chemin

Ts'ul shine droup pè trok nam shap tèn tching,
Et les amis spirituels qui le pratiquent correctement puissent demeurer longtemps,

Tch'i tang nang ki par tou tcheu pè ts'ok,
Afin que l'ensemble des obstacles intérieurs et extérieurs

Nyé war shi war tchine ki lap tou seul.
Soit définitivement chassé, bénissez-moi.

Kyé wa kune tou yang tak la ma tang,
Dans toutes mes vies, du Maître puissé-je ne jamais être séparé

Drel mé tch'eu kyi pel la long tcheu tching,
Et de la gloire du Dharma puissé-je toujours jouir,

Sa tang lam kyi yeun tèn rap dzok nè,
Jusqu'à parfaire les qualités des terres et des chemins

Dor djé tch'ang kyi ko p'ang nyour t'op sho. *Tché ts'ik teun trèn shine pè djeu la.*
Et obtenir rapidement l'état de vajradhara.

Ts'ok shing dou wa ni :

[Résorption du Champ d'accumulation]

[Résorber le Champ d'accumulation en] *le Maître, qui vient se placer sur le sommet de votre tête ; lui présenter la version résumée de la prière en sept branches et de l'offrande du mandala :*

Pel dèn tsa wè la ma rine po tch'é,

Précieux et glorieux Maître principal,

Dak ki tchi wor pè dè dèn shouk la,

Vous qui demeurez au-dessus de ma tête, sur le lotus et le disque de lune,

Ka trine tch'én peu go nè djé soung té,

Dans votre grande bonté, veuillez me protéger

Kou soung t'ouk kyi ngeu troup tsel tou seul.

Et m'accorder les réalisations de votre corps, de votre parole et de votre esprit.

P'une ts'ok gué lék tché wè trune pè kou,

Devant vous, dont le corps est né d'un million de vertus excellentes,

T'a yè dro wè ré wa kong wè soung,

Dont la parole comble l'espoir des êtres en nombre infini,

Ma lu shé tcha tchi shine sik pè t'ouk,

Dont l'esprit voit tous les phénomènes tels qu'ils sont,

Shakyè tso wo té la tch'ak ts'el lo.

Devant le souverain des Shakyas, je me prosterne.

Teun pa la mé sang gyè rine po tch'é,

Devant le précieux Bouddha, le Maître insurpassable,

Kyop pa la mé tam tch'eu rine po tch'é,

Devant le parfait et précieux Dharma, le refuge insurpassable,

Drén pa la mé guén dune rine po tch'é,

Devant le précieux Sangha, le guide insurpassable,

Kyap nè kune du k'yeu la tch'ak ts'el lo.

Devant vous qui condensez tous les objets de refuge, je me prosterne.

Ngeu sham yi trul tch'eu pa ma lu bul,

Les offrandes réellement disposées ou imaginées, je les présente toutes sans exception.

T'ok mé nè sak dik-toung t'am tchè shak,

Toutes les fautes et chutes que j'ai accumulées depuis des temps sans commencement, je les confesse.

Kyé p'ak gué wa nam la djé yi rang,

Je me réjouis des vertus des êtres ordinaires et des aryas.

K'or wa ma tong par tou lék shouk nè,

Je vous prie de demeurer jusqu'à ce que le samsara soit vide,

Dro la tch'eu kyi k'or lo kor wa tang,

Et de tourner la roue du Dharma pour les êtres.

Dak shèn gué nam tchang tch'oup tch'én por ngo.

Je dédie toutes les vertus que les autres ou moi-même ont accomplies, à l'obtention de l'Éveil parfait.

Ling shi ri rap nyi da rine tch'én dune,

Les quatre continents, le Mont Mérou, le soleil, la lune et les sept richesses,

Rine tch'én mèndel kune sang tch'eu pè ts'ok,

Ce précieux mandala et les nuées d'offrandes de Samantabhadra,

La ma yi tam keun tch'ok soum la bul,

Je les offre aux Maîtres, aux Dèités tutélaires et aux Trois Joyaux ;

T'ouk djé shé nè tchine kyi lap tou seul.

Dans votre grande compassion, acceptez-les et accordez-moi votre bénédiction.

Itam gourou ratna mandala kam nirya taya mi. Shé la ma tchi wor tcheun pa la yèn lak dune pa mèndel tchè dor du shik p'ul té.

Et réciter l'invocation dite "enfoncer le pieu" :

Kou shi dak nyi la ma lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité de la nature des quatre corps,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Drip trel tch'eu ku dak nyi la ma lha,

Ô Maître, suprême Dèité, de la nature du corps de la loi dépourvu de voiles,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Dé tch'én long ku dak nyi la ma lha,

Ô Maître, suprême Dèité, de la nature du corps de jouissance de la grande félicité,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Na ts'ok trul ku dak nyi la ma lha,

Ô Maître, suprême Dèité, de la nature du corps d'émanation aux aspects multiples,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

La ma kune du la ma lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité, qui réunissez en vous tous les Maîtres,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Yi tam kune du la ma lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité, qui réunissez en vous toutes les Dèités tutélaires,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Sang gyè kune du la ma lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité, qui réunissez en vous tous les Bouddhas,

T'oup wang dor djé tch'ang la seu wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Tam tch'eu kune du la ma lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité, qui réunissez en vous tous les parfaits Dharmas,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Guèn dune kune du la ma lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité, qui réunissez en vous tout le Sangha,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

K'a dro kune du la ma lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité, qui réunissez en vous toutes les dakinis,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Tch'eu kyong kune du la ma lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité, qui réunissez en vous tous les protecteurs du Dharma,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép.

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Kyap nè kune du lama lhak pè lha,

Ô Maître, suprême Dèité, qui réunissez en vous tous les objets de refuge,

T'oup wang dor djé tch'ang la seul wa dép. Shé p'our ts'ouk seul dep tcha

Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Té nè tchi weu la ma t'oup wang la mik té :

Puis, en visualisant le Maître-Shakyamouni sur votre tête, réciter :

Lama gyel wa shakya t'oup pa la tch'ak ts'el lo,

Ô Maître Victorieux Shakyamouni, je vous rends hommage,

Tch'eu to kyap sou tch'i.o [3×] Shé tang

je vous présente des offrandes et prends refuge auprès de vous.

Et dire le mantra du nom (de Bouddha), autant de fois que possible :

OM MOUNI MOUNI MAHAMOUNI YÉ SOHA [7×]

[facultatif :]

OM MANI PÉMÉ HOUNG [7×]

OM A RA PA TSA NA DHI [7×]

OM BÈNDZA PANI HOUNG [7×]

**OM TARÉ TOUTTARÉ TOURÉ GOUROU AYOUR POUNYÉ GYANA POUKTREUN
GOUROU YÉ SOHA [100×]**

OM TARÉ TOUTTARÉ TOURÉ VISA RATA SOHA [100×]

OM TARÉ TOUTTARÉ TOURÉ SOHA [100 ou 7×]

Shé pè ts'èn ngak tchi droup t'ar :

Enfin, dire :

Gué wa di yi nyour tou dak,

Par ces actions vertueuses puissé-je rapidement

La ma sang gyè droup kyour nè,

Devenir moi-même maître-bouddha ;

Dro wa tchik kyang ma lu pa,

Et puissé-je mener à ce même état

Té yi sa la gueu par sho.

Tous les êtres sans en exclure un seul.

[Dédicace extraite du Grand Lamrim]

Au moyen des paroles suivantes, avec une forte aspiration, dédier les vertus produites par cette pratique à l'accomplissement de vos propres vœux et de ceux d'autrui :

Tér ni ring tou bè lè ts'ok nyi ni,

Par les deux accumulations vastes comme l'espace

K'a tar yang pa kang shik sak pa té,

Qu'au long de cette pratique, j'ai rassemblées grâce à mes efforts persévérants,

Lo mik ma rik ki dong dro wa nam,

Puissé-je devenir le Victorieux qui conduit parfaitement (hors du samsara)

Nam drén gyel wè wang por dak kyour tchik.

Les êtres aveuglés par l'ignorance.

Tér ma seun pè ts'é rap kune tou yang,

Tant que je n'aurai pas atteint ce stade, tout au long de mes vies successives

Djam pè yang kyi tsé wè djé soung nè,

Protégé par Mañjoughosha dans sa grande compassion,

Tèn pè rim pa kune ts'ang lam kyi tch'ok,

Rencontrant l'excellente voie qui réunit toutes les étapes de la doctrine,

Nyé nè droup pè gyel nam nyé tché sho.

Puissé-je réjouir les Victorieux par ma pratique !

Rang ki tchi shine tok pè lam kyi nè,

Par les points essentiels du chemin que j'aurai parfaitement compris,

Shouk trak tsé wè trang pè t'ap k'è kyi,

Et les méthodes habiles, engendrées par une puissante compassion,

Dro wè yi kyi mune pa sel tchè nè,

Puissé-je dissiper l'obscurité de l'esprit des êtres,

Gyel wè tèn pa yune ring dzine kyour tchik.

Et maintenir longtemps la doctrine du Victorieux.

Tèn pa rine tch'én tch'ok ki ma k'yap pam,

Dans les contrées où la précieuse doctrine suprême ne s'est pas répandue,

K'yap kyang nyam par kyour pè tch'ok tér ni,

Là où elle s'est propagée mais a par la suite dégénéré,

Nying djé tch'én peu yi rap kyeu pa yi,

Mû par la grande compassion,

P'èn dé tér té sel war tché par sho.

Puissé-je faire connaître ce trésor de bonheur et de bienfaits !

Sè tchè gyèl wè mè tchoung tr'ine lè lè,

La voie progressive vers l'Eveil, excellemment accomplie

Lék troup tchang tch'oup lam kyi rim pè kyang,

Grâce à l'activité extraordinaire des Bouddhas et bodhisattvas,

T'ar deu nam kyi yi la pel tér shing,

Puisse-t-elle apporter le bonheur suprême à ceux qui souhaitent la libération,

Gyel wè dzè pa ring tou kyong kyour tchik.

Et protéger longtemps l'activité des Victorieux.

Lam sang droup pè t'une kyén droup tché tching,

Ceux qui produisent les conditions propices à notre pratique de ce vertueux chemin,

Guel kyén sél tché mi tang mi mine kune,

Et qui éliminent les conditions adverses, êtres humains et non-humains,

Ts'é rap kune tou gyel wè ngak pa yi,

Eux tous et nous-mêmes, puissions-nous au long de nos vies,

Nam tak lam tang drel war ma kyour tchik.

Ne jamais être séparés du chemin parfait, loué par les Victorieux.

Kang ts'é t'ék pa tch'ok la tch'eu tcheu tchu,

Tandis que je m'efforce au moyen des dix activités spirituelles

Ts'ul shine droup la tseun pa té yi ts'é,

De pratiquer correctement le véhicule suprême,

T'ou dèn nam kyi tak tou trok tché tching,

Puissé-je être sans cesse aidé par les protecteurs,

Tra shi gya ts'eu tch'ok kune k'yap kyour tchik.

Et puisse l'océan de bonheur s'étendre à toutes les directions !

Tché té ta pu go nè té lè tchoung wè gué tsa nam rang shèn kyi meun nè nam sou dune pa trak peu ngo war tcha.o.

[Colophon :]

Shé tchang tch'oup lam kyi rim pé mar tr'i t'am tchè k'yén par dreu pé nyour lam kyi ngeun dro djor tch'eu kyi ngak deun k'yér dé lak tch'ok tchik gueu shé dé tseun nam tcheu yang pé pam tch'eu ou sour kel dèn rap gyè nè nèn tèn tch'én peu kul ma tchoung war tén, Rang ki gyune k'yér tang kel nyam shèn laang p'èn réi lhak sam kyi ts'am djar té, Tu t'è drén souk pa djam pel lhune troup tou beu pé ka dam tèn pé dreun mé kyap djé ka trine ts'oung mé gyel sè kel sang tèn dzine pel sang po yap sè soung ki soung gyune tang mèn ngak shine tri pa di kyang djam gueun nyèn gyu kyi tèn pa rine po tch'é mi noup pé gyel ts'èn tou kyour tchik.

Parce que l'ancien Maître de chœur du monastère de Bamtcheu, Keldèn Rapgyè, doté de foi, d'enthousiasme et d'intelligence, fit avec grande insistance la requête de ce texte, soulignant la nécessité d'un rituel facile à réciter, en préliminaire à (la méditation sur) «La Voie rapide qui mène à l'omniscience : instruction pratique de la voie progressive vers l'Éveil», moi, que l'on nomme Djampel Lhundroup, qui ai l'aspect d'un disciple du Guide (Shakyamouni) à l'ère finale (de son enseignement), j'ai composé ceci pour mon usage personnel et dans l'espoir d'être bénéfique à mes semblables, selon les instructions et la tradition orale des nobles et glorieux fils du Victorieux, Kyapdjé Kelsang Tènzin, et de son fils spirituel (Tènzin Khédroup), aux bienfaits incomparables. Puisse-t-il être l'étendard resplendissant pour la transmission orale de la précieuse doctrine du Protecteur Mañjoushri (Djé Tsongkhapa) !

Sarwa Mangalam

"Que le bien se répande !"

Traduction française revue et corrigée par Rosemary Patton sous la direction
du Vénérable Dagpo Rimpotché.

Citations du Gandavyouhasoutra et du Dashadharmakasoutra
traduites par Marie-Stella Boussemart sous la direction du Vénérable Dagpo Rimpotché.

Remise en forme du texte pour l'Institut Kadam Tcheuling de Bordeaux, 2015

Corrections et adaptation : Institut Ganden Ling, 2020-2021